

ISSN 1257-1520

***Études en Didactique des Langues***  
*Foreign Language Learning and Teaching Research*

***Quelle grammaire en LANSAD?***  
***What grammar for ESOL?***



**N° 20**  
**2013**

**LAIRDIL - IUT Université Toulouse III**  
**115 B route de Narbonne - 31 077 Toulouse Cédex 4**  
**Tél.: 05 62 25 80 43 - Fax: 05 62 25 80 46**  
**[lairdil@lairdil.org](mailto:lairdil@lairdil.org) – <http://www.lairdil.org>**

## *Comité scientifique*

<i>David Banks</i>	Professeur	Université de Brest
<i>Jean-Claude Bertin</i>	Professeur	Université du Havre
<i>David Bickerton</i>	Traducteur	
<i>Nicole Décuré</i>	Professeure	Université Toulouse III
<i>Marie-Christine Deyrich</i>	Professeure	Université Bordeaux IV
<i>Joaquín Díaz-Corralejo</i>	Professeur	Université Complutense, Madrid
<i>Carmen Fonseca</i>	Professeure	Université de Huelva
<i>Pierre Frath</i>	Professeur	Université de Reims
<i>Oksana Gavriilyuk</i>	Professeure associée	Université de Krasnoïarsk
<i>Claudie Gourg</i>	Professeure	IUFM de Guyane
<i>Françoise Haramboure</i>	Professeure émérite	Université Bordeaux III
<i>Hélène Knoerr</i>	Professeure	Université d'Ottawa
<i>Lutz Küster</i>	Professeur	Université Humboldt, Berlin
<i>Jean-Rémi Lapaire</i>	Professeur	Université Bordeaux III
<i>Franz-Joseph Meissner</i>	Professeur	Université de Giessen
<i>Marie-Françoise Narcy-Combes</i>	Professeure	Université de Nantes
<i>John Osborne</i>	Professeur	Université de Savoie
<i>Christian Puren</i>	Professeur émérite	Université de Saint-Étienne
<i>Martine Schuwer</i>	Professeure	Université Rennes II
<i>Gail Taillefer</i>	Professeure émérite	Université Toulouse I
<i>Claire Tardieu</i>	Professeure	IUFM de Paris
<i>Larry Vandergrift</i>	Professeur	Université d'Ottawa
<i>Alysse Weinberg</i>	Professeure	Université d'Ottawa

Rédactrice en chef et responsable d'édition: **Nicole Décuré**  
Comité éditorial: **Claire Chaplier, Nolwena Monnier,**  
**Anne-Marie O'Connell**

# Sommaire

<i>Introduction</i> .....	7
<i>1<sup>ère</sup> partie: Du général...</i> .....	11
Vers une Grammaire pédagogique de l'anglais pour le LANSAD	
<i>Grégory FURMANIAK</i> .....	13
Quelle grammaire enseigner en LANSAD?	
<i>Jean-Pierre GABILAN</i> .....	29
Entrer dans la langue et dans la vie universitaire par les grammaires de construction	
<i>Vincent HUGOU</i> .....	47
<i>2<sup>ème</sup> partie: ...au particulier</i> .....	63
Attending to form in a meaning-focused programme: the integration of grammar into a task-based blended learning programme	
<i>Sophie BELAN &amp; Jemma BUCK</i> .....	65
Corpus-informed descriptions: English verbs and their collocates in science abstracts	
<i>Laura M. HARTWELL</i> .....	79
Le genre en didactique des langues-cultures: norme, variations et déplacement de la notion de correction	
<i>Véronique PERRY</i> .....	95
<i>3<sup>ème</sup> partie: Ouverture</i> .....	111
Nominal compounds and their collocates in scientific discourse: a corpus-based analysis and pedagogical implications	
<i>Khadoudja BELKHENCHIR</i> .....	113
<i>Résumés / Abstracts</i> .....	131

## Résumés / Abstracts

### *Attending to form in a meaning-focused programme: the integration of grammar into a task-based blended learning programme*

*Sophie BELAN & Jemma BUCK*

Lecturers - CRINI – University of Nantes

Sophie.Belan@univ-nantes.fr - Jemma.Buck@univ-nantes.fr

#### **Résumé**

Quelle est la place de la grammaire dans un programme d'enseignement/apprentissage fondé sur la focalisation sur le sens? Cet article vise à répondre à cette question par l'étude d'un dispositif spécifique. L'équipe des enseignant-e-s concepteurs-trices du dispositif s'est interrogée quant à une focalisation particulière sur la forme: quand, où et comment doit-elle intervenir? Cet article envisage les différents moments possibles: avant, pendant ou après la tâche. Il aborde également la question du lieu: en présentiel ou à distance, en petits groupes ou individuellement. La manière dont cette focalisation s'effectue dépend du rôle des étudiant-e-s et des enseignant-e-s, et les représentations exprimées par les deux parties influent sur les décisions prises. L'essentiel de cet article porte sur l'application de ces décisions dans la création d'un dispositif d'enseignement.

*Mots-clés:* grammaire; approche par les tâches dans l'enseignement/apprentissage des langues; dispositif hybride; focalisation sur la forme.

#### **Abstract**

What is the place of grammar in a meaning-focused programme? This article seeks to answer that question with reference to a specific course. Among the questions explored by the team of teachers developing the programme regarding a specific focus on form were the when, the where and the how of such work. In terms of when, possibilities before, during and after the task are explored in this paper. For the where, the delivery of such a focus inside or outside the classroom, as well as within a group or individually, is discussed. The how concerns the role of the students and of the teacher. Beliefs expressed on both sides of the learning equation play a role in these decisions. A major part of this paper looks at how these decisions translate into a course programme.

*Keywords:* grammar; task-based language learning and teaching; blended learning; focus on form.

### *Nominal compounds and their collocates in scientific discourse: a corpus-based analysis and pedagogical implications*

*Khadoudja BELKHENCHIR*

MCF – Laboratoire LOAPL - Université Oran Es-Sénia (Algérie)

kbelkhenchir@hotmail.com

#### **Résumé**

La structure des noms composés (NC) en anglais, une succession de suites de noms, représente un véritable problème de compréhension pour les locuteurs non-natifs (dans notre cas, les étudiants en licence de sciences en Algérie) puisque les NC constituent un cas rare dans la L1 et la L2 des apprenants algériens. Cet article s'intéresse à l'étude des NC dans le discours scientifique en biologie. Dans les articles de revue, le discours en biologie est caractérisé par un emploi important de NC qui forment des collocations dans la plupart des cas. Les exemples

de NC anglais dans le discours biologique étudiés dans cet article sont extraits d'un corpus formé d'un ensemble de textes authentiques, représentatifs du discours biologique. Cette étude, qui intègre apprentissage /enseignement des langues et apport potentiel de corpus, analyse les NC du point de vue de leur fréquence et de leur longueur, des formes et fonctions qu'ils assument dans le discours scientifique ainsi que les implications pédagogiques assorties de différentes activités et tâches.

*Mots-clés:* noms composés; formes et fonctions; anglais langue de spécialité; biologie; concordances; collocations; activités et tâches.

### **Abstract**

The structure of English nominal compounds (NCs) *i.e.* long strings of nouns in sequence represent a real comprehension problem to non-native speakers (in our case Algerian science undergraduate learners) as these learners are sometimes unable to find out what refers to what because NCs are rare in the Algerian learners' L1 and L2. The present article focuses on the study of NCs in scientific discourse in the field of biology. Biology discourse in journal articles is significantly characterised by the widespread use of NCs which often form collocates. The examples of English NCs in biology discourse given in this article are taken from a corpus consisting of a collection of authentic texts representative of the language of biology. This study, which brings together language learning/teaching and the use of corpus data, deals with NC frequency and length, the forms, and functions that they perform in scientific discourse together with their pedagogical implications where different activities and tasks are suggested.

*Keywords:* nominal compounds; forms and functions; ESP; biology; concordances; collocates; activities and tasks.

### ***Vers une Grammaire pédagogique de l'anglais pour le Lansad***

*Grégory FURMANIAK*

Maître de conférences

Laboratoire Prismes – Université Paris III

furmaniak.gregory@neuf.fr

### **Résumé**

Cet article ébauche les principes d'une Grammaire pédagogique de l'anglais destinée au secteur Lansad. Il montre que l'élaboration d'une telle Grammaire passe par l'identification de besoins de communication spécifiques, par l'analyse des ressources grammaticales adaptées et par une conception large de la grammaire qui tienne compte des données non seulement formelles mais aussi sémantiques, pragmatiques, discursives et rhétoriques; l'objectif étant de rattacher les phénomènes grammaticaux, opérant essentiellement au niveau phrastique, au niveau d'analyse supérieur (le discours) et ainsi de "faire de la grammaire" tout en restant dans le cadre d'une approche communicationnelle.

*Mots-clés:* grammaire; langue de spécialité; Lansad.

### **Abstract**

This paper sets out to describe the principles of a pedagogical Grammar for students of ESP. It suggests that an appropriate grammatical curriculum should be based on the following criteria: the communicative needs of the students concerned should be circumscribed, the grammatical resources for expressing these needs should be identified and the characterisation of these resources should be broad enough so as to take into account their formal, semantic, pragmatic, discourse and rhetorical functions. The aim of such a Grammar is to relate

grammatical forms, whose domain is the sentence, to higher-level entities (texts), and therefore to be able to teach grammar within a communicative framework.

*Keywords:* grammar; ESP; LSP.

### ***Quelle grammaire enseigner en Lansad?***

Jean-Pierre GABILAN

Maître de conférences

Laboratoire LLS – Université de Savoie

jean-pierre.gabilan@univ-savoie.fr

#### **Résumé**

L'enseignement de l'anglais aux étudiants spécialistes d'autres disciplines ne peut faire l'économie d'une approche grammaticale de type scientifique. Dès lors que l'étude d'une langue fait partie d'un cursus d'études, quel que soit le niveau de compétence visé, seule la meilleure grammaire possible doit être présentée aux étudiants. La meilleure signifie celle dont les fondements théoriques ne laissent pas de place à l'à-peu-près. L'approche méta-opérationnelle, théorie développée en France à la fin des années 1970, répond aux questions que se posent les étudiants et leurs professeurs sur les grands fondements de la grammaire anglaise.

*Mot-clés:* enseignement de la grammaire anglaise; approche méta-opérationnelle; approche scientifique de la grammaire; présent simple *vs.* présent *be+ing*.

#### **Abstract**

Teaching English at university level to students whose main subject is not English cannot do without a scientific approach to grammar. When one decides that a language is to be part of a given curriculum, whatever the level of competence aimed at, only the best possible grammar should be taught to the students. The best grammar is one that does not tolerate inaccurate explanations. The grammatical theory born in France in the late 1970s and known as Meta-operational Grammar has the answers to the questions that students and teachers alike often ask about the most prominent features of English grammar.

*Keywords:* teaching of English grammar; meta-operational approach to English grammar; scientific approach to grammar; simple present *vs.* *be+ing present*.

### ***Corpus-informed descriptions: English verbs and their collocates in science abstracts***

Laura M. HARTWELL

MCF - LIDILEM – Université Joseph Fourier, Grenoble

Hartwell@ujf-grenoble.fr.

#### **Résumé**

La présente étude examine les verbes et leurs schémas lexico-grammaticaux dans 3 381 résumés d'articles de recherche en médecine et biologie rédigés en anglais et inclus dans le corpus en-ligne Scientext. Les cinquante verbes les plus fréquents parmi les 542 verbes lexicaux trouvés dans le corpus ont été identifiés et listés par fréquence, ainsi que la fréquence des 1 942 occurrences des verbes modaux, notamment *can* et *may*. Une micro-analyse des verbes *provide* et *play* suggère que les schémas possèdent des temps hétérogènes en fonction du pivot.

*Mots-clés:* corpus; résumé; science; verbe; collocation; schéma.

## **Abstract**

This study examines verbs and their lexico-grammatical patterns in 3,381 medical and biology abstracts in English found in the corpus Scientext. The 50 most common verbs among the 542 different lexical verbs found were identified and ranked, as well as the frequency of the 1,942 occurrences of modal verb tokens, notably *can* and *may*. A closer examination of *provide* and *play* suggests that verbal patterns contain heterogeneous tenses in relation to the node.

*Keywords:* corpus; abstract; science; verb; collocation; patterns.

## ***Entrer dans la langue par les grammaires de construction***

*Vincent HUGOU*

PRAG - Laboratoire SESYLIA – Université Paris III

vincehugou@yahoo.fr

## **Résumé**

Ce travail présente les premiers résultats d'une réflexion linguistique à des fins didactiques pour l'enseignement de la grammaire dans le cadre de la théorie des grammaires de construction (plus particulièrement, Goldberg, 1995, 2006). L'expérimentation s'est effectuée auprès d'étudiants de Lansad de première année au sein d'une université de Lettres, Sciences Humaines et Sociales.

*Mots-clés:* Lansad; première année de Licence; grammaire de construction; corpus de blogs; créativité.

## **Abstract**

This work presents the first results of a linguistic reflection for educational purposes to teach English for non-specialists in the context of construction grammar (Goldberg, 1995, 2006). First-year undergraduate students in English for non-specialists courses from a liberal arts university were involved in this experiment.

*Keywords:* English for non-specialists; first-year undergraduate students; construction grammar; blog corpus; creativity.

## ***Le genre en didactique des langues-cultures: norme, variations et déplacement de la notion de correction***

*Véronique PERRY*

Docteure – LAIRDIL – Université Toulouse III

veronique\_perry@yahoo.com

## **Résumé**

La prise en compte de l'oppression sexiste en didactique des langues-cultures repose sur la remise en cause d'une norme du genre souvent non questionnée dans les ouvrages de référence et dans la formation enseignante en France. Le maintien du masculin pseudo-générique n'apparaît plus alors comme grammaticalement correct, laissant place à toutes les formes d'expression du genre. Ce positionnement induit un déplacement de la notion de correction afin de construire une nouvelle forme de réflexivité pédagogique qui vise à la fois à identifier les postures théoriques normatives sur le genre et à ouvrir le dialogue avec le public apprenant sur de nouvelles pratiques langagières.

*Mots clés:* sexisme; genre; formation enseignante; didactique des langues.

## **Abstract**

Gender awareness in language teaching/learning relies on challenging gender norms that remain mostly unquestioned in textbooks and teachers' training in France. Then, maintaining the masculine as the generic form may be seen as ungrammatical, allowing for other ways to express gender. Consequently, correcting students implies a new form of pedagogical reflexivity in order to identify normative theoretical standpoints on gender and to trigger an open discussion with students about new language practices.

*Keywords:* sexism; gender awareness; teacher training; language learning/teaching research.